UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE
"CESARE BECCARIA"

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DELL'INSUBRIA

CENTRO INTERUNIVERSITARIO RICERCA IN DIRITTO COMPARATO

CORSO DI PERFEZIONAMENTO IN

TRADUZIONE GIURIDICA DEI CONTRATTI E DEI DOCUMENTI SOCIETARI INGLESE – ITALIANO

Coordinatore: **Prof.ssa Rossella Cerchia** – Direttore: **Prof.ssa Valentina Jacometti**

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di perfezionamento in Traduzione Giuridica dei Contratti e dei Documenti Societari inglese-italiano ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali. È rivolto a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a laureati e professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite nel settore.
Il corso prevede una parte di introduzione alla traduzione giuridica in generale e una parte dedicata alla traduzione giuridica nell'ambito specifico dei contratti e dei documenti societari. Il Corso si articola poi in una parte teorica e in una pratica. La prima è finalizzata all'illustrazione in chiave comparatistica dei concetti legali affrontati nei testi summenzionati, dei fondamenti dell'inglese legale e della metodologia della traduzione giuridica. La seconda intende fornire ai discenti gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari oggetto di studio nella parte teorica. La parte pratica è organizzata come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione del processo traduttivo, la proposta di soluzioni e spunti di riflessione e approfondimento. Testi da tradurre, manuali, dizionari, un elenco di siti web e fonti online e offline saranno indicati per il lavoro di traduzione. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

SETTORI OCCUPAZIONALI DI RIFERIMENTO

La funzione del corso qui proposto si può riassumere nella soddisfazione dei bisogni di formazione professionale specialistica in un settore che costituisce e continuerà a costituire nel prossimo futuro uno dei terreni di maggior impiego di risorse umane di alta qualificazione.
Gli sbocchi occupazionali sono molteplici e riguardano in particolare:
1. Studi legali, soprattutto quelli di grandi dimensioni;
2. Uffici legali di grandi imprese;
3. Istituzioni che si occupino di traduzioni giuridiche;
4. Società di traduzione;
5. Traduttori giuridici *freelance*.

SEDE, PERIODO DI SVOLGIMENTO E ORARIO

Le lezioni si svolgeranno in **modalità sincrona ON-LINE** su una piattaforma telematica.

Le lezioni si terranno **ogni giovedì** dalle 14.30 alle 17.30, dal 14 marzo al 4 luglio 2024, per un totale di **45 ore**, secondo il seguente calendario:

giovedì 14 e 21 marzo 2024
giovedì 4, 11 e 18 aprile 2024
giovedì 2, 9, 16, 23 e 30 maggio 2024
giovedì 6, 13, 20 e 27 giugno 2024
giovedì 4 luglio 2024

PROGRAMMA DEL CORSO

Introduzione alla traduzione giuridica
- Introduzione alla traduzione giuridica in prospettiva comparatistica
- Introduzione all'inglese legale e alla traduzione giuridica

Traduzione dei contratti
- Introduzione al diritto contrattuale comparato
- Contratti internazionali: fondamenti di contrattualistica comparata common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti

Traduzione di atti societari
- Introduzione al diritto societario comparato
- Diritto societario: fondamenti di diritto societario comparato common law – civil law
- Traduzione dei testi proposti

QUOTA DI PARTECIPAZIONE

La quota di partecipazione è di **€ 596,00** (comprensiva dell'imposta di bollo prevista dalla legge).

CREDITI FORMATIVI

È stato richiesto l'accreditamento al CNF. Nella scorsa edizione sono stati attribuiti **n. 15 crediti formativi**.

DOCENTI

La docenza sarà svolta da professori dell'Università di Milano (Prof. Carlo Marchetti e Prof.ssa Rossella Cerchia) e dell'Insubria (Prof.ssa Valentina Jacometti), da avvocati, notai (Dott. Andrea de Costa) e operatori del diritto esperti nelle materie trattate e da professionisti nel campo della traduzione giuridica (Dott.ssa Arianna Grasso).

CONTATTI, INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Le **iscrizioni** sono **aperte** e le domande di ammissione dovranno essere presentate **entro il termine perentorio delle ore 23:59 del 7 marzo 2024**, pena l'esclusione.

Il bando relativo al Corso è stato pubblicato al seguente link.

Per ulteriori informazioni visitare il sito Ariel.

Segreteria organizzativa:

Sig.ra Elisa Colombana
Dipartimento di Scienze Giuridiche Cesare Beccaria
Università degli Studi di Milano, Via Festa del Perdono 7
perfezionamento.beccaria@unimi.it (+39 02 50312825)